

VOICE / OVER

l'étranger dans la langue

言語の中で異邦人であること

Dans le cadre du *Printemps des Poètes* 2008, qui prend cette année pour thème « l'éloge de l'autre », le Service Culturel de l'Ambassade de France organise une lecture avec des poètes et des artistes contemporains autour de la question « l'étranger dans la langue ».

Il s'agit effectivement ici d'expérimenter le travail de l'étranger dans sa langue. « Un style, dit Deleuze (in *Dialogues*), c'est bégayer dans la langue, être bègue du langage, c'est-à-dire être comme un étranger dans sa propre langue ». Mais c'est aussi invoquer l'étranger dans sa langue pour la bousculer, la sortir de ses gonds, étendre ses domaines de possibilités. C'est aussi s'installer dans la langue de l'autre, s'y lover, y trouver sa place en y apportant ses propres affaires, les dimensions et les structures de sa langue maternelle. C'est enfin explorer des territoires sonores et sémantiques parfois sans équivalents dans d'autres espaces langagiers.

Chez Tatsuhiko Ishii, ce processus se situe avant tout dans la déconstruction de la syntaxe japonaise, d'autant plus remarquable qu'elle s'appuie sur la forme traditionnelle du tanka. L'invocation de multiples références dans diverses langues ouvre de nouvelles fenêtres dans laquelle sa langue trouve un point appui pour se lancer, comme un nouveau souffle.

Gen Den, traducteur en chinois de Shuntarô Tanikawa, s'est lui installé dans la langue japonaise tout en continuant d'écrire en chinois. Ce sera l'occasion de voir et d'entendre ce que sa poésie en japonais doit au chinois et ce que son écriture doit à son travail de traduction de poésie japonaise.

Laurent Colomb, dans le projet qu'il a présenté à la Villa Kujoyama, s'attache lui à explorer l'univers tout à fait singulier des onomatopées japonaises dont le champ est bien plus étendu qu'en français. Il sera intéressant de voir leurs influences dans son écriture et son travail sur la voix.

Corinne Atlan, traductrice de nombreuses œuvres japonaises en français, et elle-même écrivain, nous fera partager l'expérience d'une écriture qui s'alimente à la source de plusieurs langues.

毎年三月、フランスを中心とした各国において「詩人の春」というイベントがさまざまな場所で行なわれます。2008年度のテーマは、「他者の称賛」です。

在日フランス大使館文化部では、「言葉の中で異邦人であること」をモチーフに詩の朗読会を開催いたします。日本、中国、フランスの現代詩人をお招きし、ご自身の作品をご自身で朗読していただき、それを体験するという試みです。

ドゥルーズによると、スタイルというのは、言語で吃するということ、自分の言語において他者であることです。そしてそれは自分の言語を覆し、その広がりをもさらに拡張するため他者の助けを求めることでもあるということです。

自分の言語の歴史や構造を保持しながら他者の言語に居を構え、処を得る。そしてついに、母国語には無い意味論や音の新しいテリトリーを発見するきっかけになるのです。

石井辰彦は日本語の統辞法から脱し作品を構築しています。それは短歌の伝統的スタイルをとっているだけに面白い作風です。様々な言語の引用を多用することで新しい局面を開き、そこに彼は彼の言葉の進むべき抛り所、いわば新しい風を得ているのです。

田原は、谷川俊太郎作品の中国語翻訳者であり、中国語での執筆を続けながら、日本語を自分のものとししました。この朗読会は、田原の作品である日本語詩にどのように中国語の影響、日本語詩の翻訳経験の影響がみられるのかを知る機会になります。

ロラン・コロンがヴィラ・九条山で研究しているのは、フランス語より幅広く、特徴のある日本語の擬態語と擬声語の世界を探求することです。彼の書き物のなかにその研究の影響を見、聴くのは興味深いことでしょう。

コリヌ・アトランは、多くの日本現代文学のフランス語翻訳者、又自身、作家としても活動しています。多言語から生まれる作品を我々に体験させてくれるでしょう。

Ishii Tatsuhiko mêle, dans un style tout à fait particulier, langue orale et langue écrite, parsemée de nombreuses références et d'un important appareil de notes. Il a publié de nombreux recueils : *Nanakamado*, *La Tombe*, *Bathhouse*, *Langue de Serpent...* Il est également l'auteur d'un essai : *Le tanka comme forme de poésie contemporaine*.

Gen Den part étudier au Japon au début des années 90. En 2003, il soutient sa thèse de littérature sur Tanikawa Shuntarô. Il enseigne actuellement à l'Université du Tohoku. Il a publié en Chine les traductions des recueils de Tanikawa Shuntarô et d'autres œuvres de poètes contemporains japonais. En 2004, il publie un recueil de poèmes en japonais *Et ainsi naquit le rocher*.

Laurent Colomb explore depuis 1991 une écriture dramatique libérée de certaines contraintes linguistiques. Il a écrit en particulier trois pièces polyphoniques rassemblées en 1994 sous la forme d'une trilogie, et deux polylogues pour un acteur : *Zang num num* (1995) et *Akasafaradal* (1997), produits d'un métissage sens/son.

Corinne Atlan, après des études de japonais, a vécu une quinzaine d'années au Japon et au Népal où elle a enseigné le Français. De retour en France, elle a traduit une quarantaine de romans japonais (de Murakami Haruki, Murakami Ryû à Hirano Keiichirô...). Elle a publié *Le monastère de l'aube* (Albin Michel, 2006) ainsi qu'un essai sur la traduction, *Entre deux mondes*, chez Inventaire / Invention (2005).

Lieu : Flying-Books
Shibuya-ku, Dôgenzaka 1-6-3, Shibuya Kosho Center 2F
Tokyo, 150-0043
<http://www.flying-books.com>
Entrée : 1500 yens (1 boisson comprise)

Le dimanche 16 mars 2008
17h: Ouverture – Diffusion des lectures de Gherasim Luca et de Bernard Heidsieck
17h30 - 18h30 : Lectures (un quart d'heure environ par intervenant)
18h30 - 18h40 : Pause
18h40 - 20h : Discussion - Questions avec le public

Contact :
Samson Sylvain
Service Culturel de l'Ambassade de France
4-11-44 Minami-Azabu, Minato-ku, Tokyo, 106-8514
mail : samson.sylvain@diplomatie.gouv.fr
tél : 03-5798-6021
fax: 03-5798-6026

石井辰彦は引用や句読点、記号類を多用し、文語と口語を混淆させ、連作としての構造を重視した特異な作風を採る。歌集に『七竈』『墓』『バスハウス』『蛇の舌』など、評論に『現代詩としての短歌』がある。

田原は九〇年代初め、国に派遣されて来日留学。2003年「谷川俊太郎論」で文学博士号を取得。現在、東北大学で教鞭を取っている。中国版の『谷川俊太郎詩選』を二冊出版のほか、日本現代詩人の作品を翻訳している。2004年日本語で書いた詩集『そうして岸が誕生した』を刊行。

ロラン・コロンは1991年以来、幾つかの言語的制約から解放された演劇作品を制作している。1994年、特に3部作のかたちで多声的3作品、ひとりの役者のための多声的2作品-意味と音の融合作品である *Zang Num Num* (1995年)と *Akasafaradal* (1997年)を書いた。

コリヌ・アトランは日本語研究後、日本及びネパールでフランス語を教えながら約15年間滞在した。約40の日本語作品を翻訳している(村上春樹、村上龍、平野啓一郎等)。また、*Le Monastère de l'aube* (Albin Michel, 2006年) 及び翻訳に関するエッセイ *Entre deux mondes* (Invention/Invention, 2005年) を出版している。

場所 : Flying-Books
〒150-0043 東京都渋谷区道玄坂1-6-3
渋谷古書センター2F
<http://www.flying-books.com>
入場 1500円(1ドリンク付)

2008年3月16日(日)
17:00 Open (ゲラジム・ルーカやベルナール・ハイツィックの録音放送)
17:30 読詩 (それぞれの詩人につき15分ぐらい)
18:30 休憩
18:40 討論—質疑応答

連絡先:シルヴァン・サンソン
フランス大使館 文化部
〒106-8514 東京都港区南麻布4-11-44
samson.sylvain@diplomatie.gouv.fr
電話:03-5798-6021
Fax :03-5798-6026



www.ambafrance-jp.org



www.flying-books.com



www.printempsdespoetes.com



RESEAU CULTUREL FRANÇAIS AU JAPON
在日フランス文化機関ネットワーク

www.villa-kujoyama.or.jp



www.150jpfr.jp